



Carus

Chormusik

Mixed choir / Chœur mixte

Franz Liszt /
Clytus Gottwald

Zwei Transkriptionen
arranged for 8 voices

1. Es muss ein Wunderbares sein
(SSAATTBB)

2. Morgens steh ich auf und frage
(SATB / SATB)

Laulu palju

Eesti rahvalaul (*Hargla*)

Veljo Tormis (*1930)

Sõnad rahvaluulest, seadnud Ülo Tedre

Text traditional (in Estonian), adapted by Ülo Tedre

Allegro

Discanti

Soprani I II

Alti I II

Tenori I

Bassi I II

p Öel-gu sõn-nu, kel om e-näm,

p Kaas - - ke,

A. I II

B. II

p kaas - ke, kaa - ni - ke, kaas - ke, kaa - ni - ke,

ööel-gu sõn-nu, - ke, kaa - ni - ke,

kaas - - ke,

13 3x

1. pää - le pan - gu, kaas - ke, kaa - ni - ke,

2. Meil om sõn - nu, kaas - ke, kaa - ni - ke,

3. lau - lu - kõr - d kaas - ke, kaa - ni - ke,

kaas - - ke,

17

1. 2. 3.

väi pan - gu, kel om pal - ju. } kaas - ke, kaa - ni

õ sõn - nu, vei - di - ke - ne, } kaas - ke, kaa - ni

lu - kõr - da ka - si - na - de. }

21 4 × *p*

S. II

1. Öl - gu sön - nu, kel om e - näm,
 2. pää - le pan - gu, kel om pal - ju,
 3. Meil om sön - nu vei - di - ke - ne,
 4. lau - lu - kör - da ka - si - na - de, } kaaś - ke, kaa - ni - ke,

A. I
 II

B. II

kaaś - - - ke,

25

1. öel - gu sön - nu, kel om e - näm,
 2. pää - le pan - gu, kel om pal - ju,
 3. meil om sön - nu vei - di - ke - ne,
 4. lau - lu - kör - da ka - si - na - de. } kaaś - ke, kaa - ni - ke, kaa - ni - ke,

1. 3. 4.

kaaś - ke, kaa - ni - ke,

29 4 × *p*

S. I
 II

1. Öl - gu sön - nu, kel om e - näm,
 2. pää - le pan - gu, kel om pal - ju,
 3. Meil om sön - nu vei - di - ke - ne,
 4. lau - lu - kör - da ka - si - na - de, } kaaś - ke, kaa - ni - ke,

A. I
 II

B. II

kaaś - ke, kaa - ni - ke,

33

1. öel - gu sön - nu, kel om e - näm,
 2. pää - le pan - gu, kel om pal - ju,
 3. meil om sön - nu vei - di - ke - ne,
 4. lau - lu - kör - da ka - si - na - de. } kaaś - ke, kaa - ni - ke, kaa - ni - ke,

1. 3. 4.

kaaś - ke, kaa - ni - ke,

37 $4 \times p$

D. *p*

1. Öel - gu sön - nu, kel om e - näm,
 2. pää - le pan - gu, kel om pal - ju,
 3. Meil om sön - nu vei - di - ke - ne,
 4. lau - lu - kōr - da ka - si - na - de,)

S. I *p*
 II

A. I *p*
 II

B. II *p*

kaaś - ke, kaa - ni - ke,
 kaaś - ke, kaa - ni - ke,
 kaaś - ke, kaa - ni - ke,
 kaaś - - - ke,

41

1. öel - gu sön - nu, kel om e - näm,
 2. pää - le pan - gu, kel om pal - ju,
 3. meil om sön - nu vei - di - ke - ne,
 4. lau - lu - kōr - da ka - si - na - de.)

1. - 3.

kaaś - ke, kaa - ni - ke,
 kaaś - ke, kaa - ni - ke,
 kaaś - ke, kaa - ni - ke,
 kaaś - ke, kaa - ni - ke,

45

D. *p*

S. *p*

A. *p*

sub. *f*

Ei meil, sō - sar, sön - nu

p unis.

kaaś - ke,
 kaaś - ke,
 kaaś - ke,

kaaś - ke,

63 4x

D. kaaś - ke,

S. kaaś - ke,

A. kaaś - ke,

T. I
II

1. Ei meil, sō - sar, sōn - nu puu - du,
2. lau - lu - kōr - da ka - si - na - de,
3. tee - le pa - nin te - ki - t̄ai - e,
4. pa - lu veer - de pala - ka - t̄ai - e,

kaaś - ke, kaa - ni - ke,

B. I
II kaaś - ke,

67

1. - 3. 4.

kaaś - ke,

kaaś - ke,

kaaś - ke,

1. ei meil, sō - sar, sōn - nu puu - du,
2. lau - lu - kōr - da ka - si - na - de,
3. tee - le pa - nin te - ki - t̄ai - e,
4. pa - lu veer - de pala - ka - t̄ai - e,

kaaś kaa - ni - ke,

kaa - ni - ke,

73

kaaś - ke,

1. Kui me la - sem' lau - la - ma - he,
 2. pää - sem' sõn - nu pil - du - ma - he,
 3. ei sis mei - da oh - jad hoi - a, kaas' - ke, kaa - ni - ke,
 4. oh - jad hoi - a, köi - ed köi - da,

1. Kui me la - sem' lau - la - ma - he,
 2. pää - sem' sõn - nu pil - du - ma - he,
 3. ei sis mei - da oh - jad hoi - a, kaas' - ke, kaa - ni - ke,
 4. oh - jad hoi - a, köi - ed köi - da,

1. Kui me la - sem' lau - la - ma - he,
 2. pää - sem' sõn - nu pil - du - ma - he,
 3. ei sis mei - da oh - jad hoi - a, kaas' - ke, kaa - ni - ke,
 4. oh - jad hoi - a, köi - ed köi - da,

1. Kui me la - sem' lau - la - ma - he,
 2. pää - sem' sõn - nu pil - du - ma - he,
 3. ei sis mei - da oh - jad hoi - a, kaas' - ke, kaa
 4. oh - jad hoi - a, köi - ed köi - da,

ahelhingamine / staggered breathing

1. kui me la - sem' lau - la - ma - he,
 2. pää - sem' sõn - nu pil - du - ma - he,
 3. ei sis mei - da oh - jad hoi - a, kaas' - ke, kaa - ni - ke,
 4. oh - jad hoi - a, köi - ed köi - da,

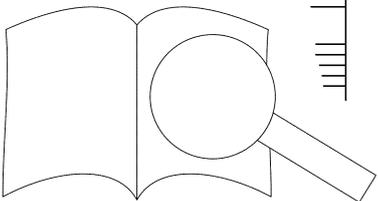
1. kui me la - sem' lau - la - ma - he,
 2. pää - sem' sõn - nu pil - du - ma - he,
 3. ei sis mei - da oh - jad hoi - a, kaa - ni - ke,
 4. oh - jad hoi - a, köi - ed köi - da,

1. kui me la - sem' lau - la - ma - he,
 2. pää - sem' sõn - nu pil - du - ma - he,
 3. ei sis mei - da oh - jad hoi - a, kaas' - ke, kaa - ni - ke,
 4. oh - jad hoi - a, köi - ed köi - da,

1. kui me la - sem' lau - la - ma - he,
 2. pää - sem' sõn - nu pil - du - ma - he,
 3. ei sis mei - da oh - jad hoi - a, kaas' - ke, kaa - ni - ke,
 4. oh - jad hoi - a, köi - ed köi - da,

kaas' - ke, kaa - ni - ke, kaa - ni - ke,

kaas' - ke, enharm.



91 *sempre fff*

S. kaas - - ke, kaa - ni - ke, kaa - ni -

A. kaa - ni - ke, kaa - ni - ke,

unis.

T. kaas - - ke, kaa - ni - ke, kaa - ni -

unis.

B. kaas - - ke, kaa - ni - ke, kaa - ni -

96

- ke, _____ ei

kaa - ni - ke, kaa - ni - ke, kaa - ni - ke, kaa - ni - ke

- ke, _____ kaas - - ke,

- ke, _____ kaas - -

101

oh - jad hoi - a, kaas - ke, kaa mei - da oh - jad hoi - a,

oh - jad hoi - a, kaas - ke, ei sis mei - da oh - jad hoi - a,

kaas - - ke, kaas - - ke,

kaas - - ke, kaas - - ke,

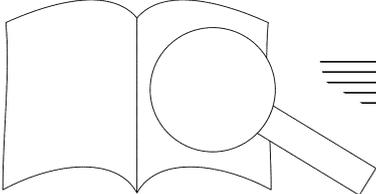
106 *diminuendo*

k - - ke, oh - jad hoi - a, köi - ed köi - da, kaas - ke,

kaa - ni - ke, oh - jad hoi - a, köi - e

ni - ke, kaa

kaa - ni - ke, kaa - - - ni - - -



132

S. *f* kaas' - ke, kaa - ni - ke,

A. *f* kaas' - ke, kaa - ni - ke,

T. *f* kaas' - ke, kaa - ni - ke,

B. *f* kaas' - ke, kaa - ni - ke,

1. ei sis mei - da oh - jad hoi - a, } *f* kaas' - ke, kaa - ni - ke,
 2. oh - jad hoi - a, köi - ed köi - da, }

136

S. kaas' - ke, kaa - ni - ke,

A. kaas' - ke, kaa - ni - ke,

T. kaas' - ke, kaa - ni - ke,

B. kaas' - ke, kaa - ni - ke,

1. ei sis mei - da oh - jad hoi - a, } kaa - ni - ke,
 2. oh - jad hoi - a, köi - ed köi - da, }

140 *diminuendo*

S. *p* kaas' - ke,

A. *p* kaas' - ke,

T. *p* kaas' - ke,

B. *p* kaas' - ke,

ei sis mei - da oh - jad hoi - a, *p* kaas' - ke,

147

S. kaa - ni - ke, ei sis mei - da oh - jad hoi - a, kaas' - ke, kaa - ni - ke,

A. kaa - ni - ke, ei sis mei - da oh - jad hoi - a, kaas' - ke, kaa - ni - ke,

T. kaa - ni - ke, ei sis mei - da oh - jad hoi - a, kaas' - ke, kaa - ni - ke,

B. kaa - ni - ke, ei sis mei - da oh - jad hoi - a, kaas' - ke, kaa - ni - ke,

152 *poco a poco diminuendo*

158

D. *pp* kaa - - ke,

S. *pp*

A. *pp*

T. *pp*

B. kaa - ke, kaa - ni - ke, *pp* kaa - - ke,

pp

Carus-Verlag

164

lunga

kaa - - ni - - ke.

Composed in 197...

Laulu palju

Liederhaufen

Der soll reden (Worte sagen), der mehr weiß,
(kaaške, kaanike)
der soll Worte hinzufügen, der über mehr verfügt.
Wir kennen nur wenige Wörter, einfache Lieder.
Wir, Schwester, haben keinen Mangel an Wörtern,
keine einfachen Lieder.
Auf dem Weg haben wir einen ganzen Haufen
gelassen, auf der Heide einen Sack voll.
Wenn wir anfangen zu singen,
den Worten freien Lauf lassen,
dann halten uns keine Zügel,
binden uns keine Stricke.

Heaps of Songs

Sing the words if you know more,
(kaaške, kaanike)
add to them, if you know a lot.
We know only a few words, only a few songs.
Sister, we are not lacking words,
we have no lack of songs,
We left a whole heap of them on the road,
a whole sack full on the heath.
When we start to sing, and let the words run,
then no reins can hold us,
no ropes may bind us.

Translator

